

Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Ja cofnę cień, który zstąpił na stopniach* Achaza w słońcu, wstecz o dziesięć stopni. I cofnęło się słońce o dziesięć stopni na stopniach, na których już zaszło.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto Ja cofnę o dziesięć stopni cień na stopniach Achaza. I rzeczywiście tak się stało. Słońce cofnęło się i oświeciło dziesięć stopni, które pogrążyły się już wcześniej w cieniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto cofnę cień o dziesięć stopni w stopniach, po których przesunął się na zegarze słonecznym Achaza. I cofnęło się słońce o dziesięć stopni w tych stopniach, po których przesunęło się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto Ja wrócę nazad cień po stopniach po których szedł, na zegarze słonecznym Achazowym na dziesięć stopni po tychże stopniach, po których było zeszło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto ja wrócę cień linii, po których zeszła na zegarze Achazowym, na słońcu dziesięcią linii nazad. I wróciło się słońce dziesięcią linii po stopniach, przez które było zstąpiło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto ja cofnę cień [wskazówki zegara] o dziesięć stopni, po których słońce już zeszło na [słonecznym] zegarze Achaza. I cofnęło się słońce o dziesięć stopni, po których już zeszło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto Ja cofnę o dziesięć stopni cień na stopniach, po których zachodzi słońce na słonecznym zegarze Achaza. I cofnęło się słońce o dziesięć stopni na stopniach zegara, na których już zaszło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Ja cofnę o dziesięć stopni cień na stopniach Achaza. I cofnęło się słońce o dziesięć stopni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ezechiasz zaś zapytał: „Jaki znak potwierdzi, że pójde jeszcze do domu PANA?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto cofnę o dziesięć stopni cień na schodach Achaza rzucający przez słońce. I prorok Izajasz wołał do Jahwe, a [cień] słońca cofnął się o dziesięć stopni na schodach Achaza, po których się opuszczał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тінь ступенів, яке пройшло сонце, десять ступенів дому твого батька, поверну сонце на десять ступенів. І сонце пішло взад на десять ступенів, які пройшла тінь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto cofnę o dziesięć stopni cień na stopniach słonecznego zegara, który spuszcza się po stopniach Achaza. Zatem słońce wróciło o dziesięć stopni na stopniach, po których się zniżyło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto ja sprawiam, że cień stopni, który za słońcem zszedł na

¹⁾ na stopniach, במעלות (wema'alot): wg 1QIsa a : na stopniach górnej komnaty Achaza, במעלות עליית אהז, zob. <x>120 23:12</x>; G dodaje: słońce, ὁ ἥλιος.

²⁾ Wg G: zawrócę słońce o dziesięć stopni, ἀποστρέψω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμούς.

			stopniach schodów Achaza, przesuwa się o dziesięć stopni wstecz” ”. I słońce wróciło o dziesięć stopni na stopniach schodów, po których już zeszło.
--	--	--	---